

# El pajarito que no sabía volar

*Te Ja'malmut Te  
Ma Xju' Swijlel*

**E**n lo alto de un árbol dos pajaritos nacieron, pequeños, de grandes ojos y con muy poco color.

**T**a stoyolil jtejk' muk'ul te'  
Tojk cheb ala ja'mal  
mutetik,  
Nopik nax, wen kolek sitik  
Sok mayuk bayel sbojnil  
sk'uk'umalik.



An illustration of a blue bird with a yellow beak perched on a tree branch. It is feeding two small chicks, one pink and one purple, who are sitting in a nest made of brown twigs. The tree has green leaves and a thick, textured trunk. The background is a bright blue sky with white clouds.

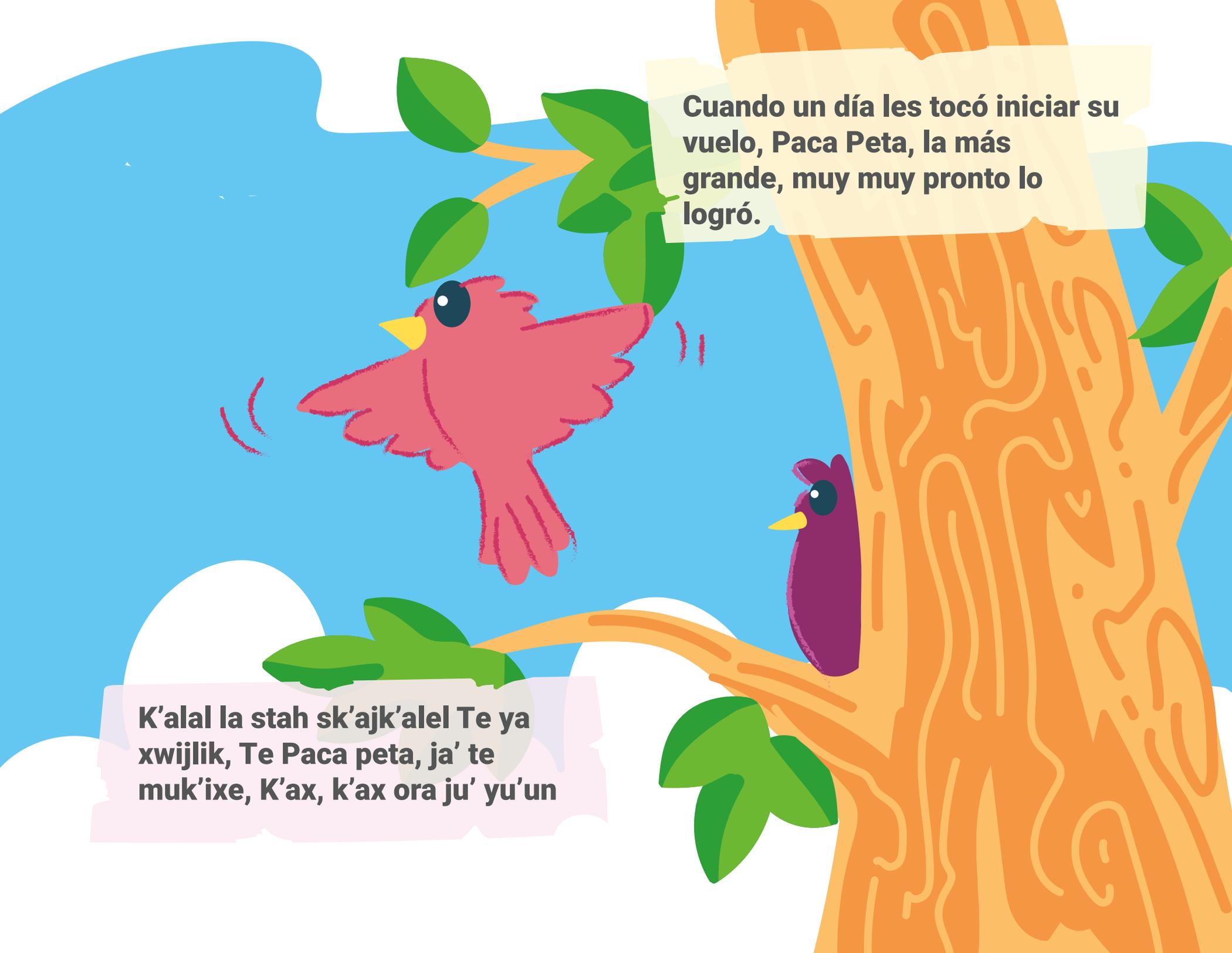
**Con apenas pocas plumas,  
los dos abrían su pico  
hasta más ya no poder para  
ni un bocado perder.**

**Maba ayuk bayel sk'uk'umalik, Ya  
sjam yejik schebalik Ja'to k'alal  
maba ya xju'ix yu'unik ah Yu'un  
maba ya sch'ay ah te swe'elike.**

**Sin salirse de su nido, muchos días pasaron y los dos se abrazaban para darse más calor.**



**Te maba lok'ik ta spechike'  
Bayel k'ajk'al a k'ax  
sok ya spet ba xchebalik  
yu'un ya sk'ixnaytes sbajik.**

An illustration featuring a large tree with a thick, textured orange-brown trunk and several green leaves. A purple bird with a yellow beak is perched on a branch on the right. To the left, a pink bird with a yellow beak is shown in flight, with motion lines indicating its movement. The background is a bright blue sky with white clouds. Two text boxes are overlaid on the scene: a yellow one at the top right and a pink one at the bottom left.

**Cuando un día les tocó iniciar su vuelo, Paca Peta, la más grande, muy muy pronto lo logró.**

**K'alal la stah sk'ajk'alel Te ya  
xwijlik, Te Paca peta, ja' te  
muk'ixe, K'ax, k'ax ora ju' yu'un**

A colorful illustration of a tree with a thick, textured orange-brown trunk and several green leaves. A small purple bird with a yellow beak is perched on a branch. The background is a bright blue sky with white clouds.

**Pero Toño, el más pequeño, de un gran miedo padecía, pues probando se caía.  
-¡Yo no puedo! – les decía.**

***-¡Me caigo!***

**Stukel te Toño, te ja' nope'  
Wen xi'el ay yu'un, K'ala ya  
xwjl ya xyajl -ijo'on ma xju'  
ku'un! – xchi ta yalel.**

**Un día Paca Peta,  
enredada se quedó en  
un alambre muy alto,  
cuando Toño la miró.**



**Jun k'ajk'al te Paca  
peta, Chukul a jil Ta jun  
alambre ta stoyolil,  
K'alal laj yil te j'Toño.**

**– ¡Yo te salvo,  
hermanita!**

**Sin pensarlo se tiró de  
lo alto de aquel árbol y  
hacia su hermana voló**

**-ijo'on ya jkoltayat, kijts'in!  
Maba la snop bayel la  
sch'ojsba Ta stoyolil te  
muk'ul te'e Ta banti ay te  
swixe' wiji bajel.**



**-¡Eeee, ya puedo volar!**  
**-¡Eeee, ya puedo volar!**

**Le desenredó el alambre, juntos hacia el nido volaron, la familia ahí reunida con canciones celebró.**



**La spolbe te alambre,  
Schebalik wijlikbajel ta  
spechik, Sfamilia te tey  
syomoj sbajik aje' Sok  
k'ayoj la sk'intayik.**



The **LEGO** Foundation



**ChildFund**  
México

## Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años  
**Versión español - Tselal**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación  
**Juega Conmigo México.**

**ChildFund México**  
**The LEGO Foundation.**  
México 2022

Líder de Proyecto  
**Juega Conmigo México**  
Jazmín Enríquez Escobedo

**Directora de País ChildFund México**  
Sonia Bozzi

**Gerente de Programas**  
ChildFund México  
Morgane Bellion

**Especialista de Programas**  
ChildFund México  
Silvia Herrera Balaguera

**Agradecimientos al equipo de**  
**Sakubel K'inal A.C por el trabajo de**  
**traducción:**  
Radai David Pérez Oleta  
Maria del Carmen Maldonado Encinos

**Autoría de los cuentos:**  
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:  
**Barco de Vela**  
Rafael Vela Ricalde